

Резюме по работе команды студентов-переводчиков 5 курса МГУ имени М.В. Ломоносова при прохождении практики в компании ООО «Т-Сервис»

Состав команды:

1. Менеджер проекта Анна
2. Терминолог Анна
3. Редактор Маргарита
4. Переводчики Мадина, Виктор, Полина

В ходе практики наша команда работала над переводом текста о достопримечательностях Новой Зеландии. До начала работы я, как менеджер проекта, предложила потренироваться в работе с новой для нас программой Trados Studio 2021. Все члены команды согласились на предложение и заранее выполнили свою часть работы согласно выбранным ролям, благодаря чему мы смогли раньше сформировать список вопросов нашему руководителю практики и, соответственно, быстрее справиться с задачей при работе над настоящим проектом. Кроме того, я предлагала лично разобраться во всех функциях программы и провести для всех обучение, но абсолютное большинство практикантов выступило за равнозначный вклад в изучение Trados Studio 2021 и самостоятельную работу с программой. Эти два случая показывают ответственность, нацеленность на результат и открытость к новым знаниям каждого члена моей команды.

Для каждой роли в проекте изначально были определены следующие сроки. 21 и 22 июня работал терминолог. С 23 по 29 июня текстом занимались переводчики. 30 июня–2 июля были выделены для редактора. Оставшиеся 2 дня, 3 и 4 июля, я, как менеджер проекта, заканчивала работу. Так как редактор должен был справиться сразу с большим объемом работы, я предложила две опции: переводчики распределяют свою работу так, чтобы редактор могла начать корректировать переводы раньше 30 июня, или, если все переводы были бы сданы 29 июня, я помогла бы редактировать тексты. Стоит отметить, что команда переводчиков добросовестно отнеслась к просьбе редактора: два из трех переводов были сданы раньше срока, что помогло обеспечить более качественную редакцию при достаточном количестве времени. Терминолог также уложились в срок и за два дня подготовила полную, тщательно проработанную терминологическую базу, в которую были внесены лишь незначительные изменения при дальнейшей работе с текстом. Как итог, наша команда полностью уложилась в сроки, финальная версия проекта была готова 4 июля вечером. Каждый член команды проявил пунктуальность и исполнительность.

В течение работы связь со студентами осуществлялась через групповой чат. Хотелось бы выделить коммуникативные навыки всех членов команды: вежливое, уважительное общение, взаимопомощь, отсутствие сообщений не по теме проекта, четкое формулирование вопросов в письменной форме для передачи руководителю практики и умение доходчиво изложить свое мнение при несовпадении точек зрения в переводческих вопросах. Можно сказать, что группа проявляла навыки многозадачности, так как все иногда брали на себя другую роль для решения общих вопросов: терминолог могла предложить вариант перевода, переводчик — найти пунктуационное правило, редактор — предложить термин. Благоприятная атмосфера, царившая в команде, способствовала наилучшему выполнению поставленных задач. В результате мы получили переведенный и выверенный текст публицистического стиля, полную терминологическую базу в Excel и опыт работы с профессиональным инструментом для терминолога MultiTerm, освоили некоторые функции ведущей системы автоматизированного перевода Trados Studio 2021, с которой до этого никто из нас не работал, а также попробовали себя в таких непривычных ролях, как редактор, менеджер проекта и терминолог.

Краткая характеристика каждого члена команды:

- 1) Анна, терминолог. Очень серьезно подошла к своей задаче, проделала кропотливую работу по поиску устоявшегося перевода и созданию собственного перевода большого количества терминов. При возникновении трудных ситуаций всегда обращалась к справочникам, статьям действующих переводчиков, сводам правил русского языка. На протяжении практики Анна поддерживала контакт со всеми членами группы: сделала глоссарий за один день, чтобы дать мне возможность проверить и подредактировать термины; обсуждала с переводчиками перевод терминов конкретно в их контексте и изменяла терминологическую базу при необходимости, ставя меня в известность по каждому пункту; самостоятельно проявила инициативу помочь редактору при необходимости.
- 2) Маргарита, редактор. Несмотря на технические трудности отлично справилась с функцией редактора всех текстов, автоматическая проверка текста не показала ни одного недочета после ее работы. Предложила помощь терминологу и вместе с ней и переводчиками работала над подходящим введением терминов в текст. Исправляла не только ошибки орфографии, пунктуации и оформления, но и вносила удачный вклад в стилистику текста, предлагая изящные переводческие решения. Была всегда на связи, готова помочь и ответить на все вопросы в групповом чате.

- 3) Мадина, переводчик. Проявила творческий подход в переводе, предложив метафоричные переводческие решения в сложных местах текста. Очень организованна и дисциплинированна: до начала практики Мадина испытывала трудности с загрузкой программы на компьютер и не могла потренироваться до практики вместе со всеми, но нашла выход из ситуации и выполнила пробное задание в дни работы терминолога над настоящим проектом. Также всегда была на связи и быстро отреагировала при технических неполадках, прислав мне новый текст, благодаря чему группа полностью уложилась в сроки выполнения проекта.
- 4) Виктор, переводчик. Продемонстрировал большое стремление к профессиональному росту, старался разобраться во всех тонкостях программы и задавал наибольшее число вопросов. Виктор инициировал конференцию в Zoom для обсуждения функций и лучшего понимания Традоса после того, как каждый самостоятельно разобрался в работе программы. Очень требователен к себе и результату: когда в конце практики осталось свободное время, он обсудил с редактором все предложенные правки и выдвинул еще несколько предложений по улучшению своего текста и текстов других переводчиков. Всегда был готов ответить на переводческие и редакторские вопросы.
- 5) Полина, переводчик. К ее переводу у редактора было меньше всего вопросов. Полина внимательно подошла к деталям и качественно проработала свою часть текста вместе с терминологом. Следила за всеми сообщениями в чате и высказывала свое мнение по всем задаваемым вопросам, чем помогала прийти к лучшему варианту перевода. Всегда излагала свое мнение в благожелательной и тактичной форме даже при обсуждении острых моментов, чем создавала приятную рабочую атмосферу. Очень хорошо разобралась в программе, изучив обучающие видео.